

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere tehnică C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studiu ⁶	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					8
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷					106
3.9 Numărul de credite					5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator cu calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului tehnic (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor C (germană) și A (română) ▪ Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă; ▪ Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică pentru domeniul tehnic, în scopul traducerii textelor tehnice ▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (germană) în limba A (română) și invers în domeniul tehnic • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de analiză și traducere a textelor tehnice din limba germană în limba română și invers
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerii • Formarea competenței de documentare

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Bibliografie ⁹		
8.2 Activități aplicative ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		
1. Prezentarea metodei de lucru și a corpusului de texte destinate traducerii tehnice: texte tehnice de interes larg, broșuri, specificații, caiete de sarcini, devize, cataloage de produse, rapoarte	2	Expunere, exemple, analiză comparativă, conversație, simulare, problematizare, munca în echipă
2. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte tehnice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, tehnici de căutare a termenilor, resurse paralele etc.)	2	
3. Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de comunicare specializată	4	
4. Compararea traducerii unui text tehnic cu traducerea unui text de interes general care abordează același subiect	2	
5. Analiza problemelor de traducere specifice traducerii textelor tehnice din limba germană în limba română și invers	4	
6. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate	4	
7. Activități de traducere a textelor tehnice din limba germană în limba română (C-A)	10	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

8. Activități de traducere a textelor tehnice din limba română în limba germană (A-C)	10	
9. Activități de revizuire a unor traduceri tehnice în prezența / în absența textului sursă	4	
PROIECT: Realizarea și prezentarea unui proiect de traducere în domeniul tehnic	14	
Bibliografie ¹¹ 1. Esther Kinsky: Fremdsprechen. Gedanken zum Übersetzen. Matthes & Seitz, Berlin 2013. 2. Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle und Meyer, Heidelberg/Wiesbaden 1992. 3. Christiane Nord: Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos, Heidelberg 1995. 4. Mary Snell-Hornby, Jürgen F. Schopp: Übersetzung. In: Europäische Geschichte Online. Hrsg. vom Institut für Europäische Geschichte (Mainz), 2012. Zugriff am: 17. Dezember 2012.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: activitate și participare la seminar	Examen scris Evaluare pe parcurs	50% examen, 30% activitate
	P: Realizarea unui proiect de traducere și prezentarea acestuia	Evaluarea calității proiectului și a prezentării	20 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> traducerea unui text tehnic din limba C (germană) în limba A (română) și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor tehnice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice 			

Data completării

22.09.2019

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Titular de curs

(semnătura)

-

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.